

2013年考研英语二 英译汉（段落翻译） Section III · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考译文与逐句解析由懒笔记基于2013年 考研英语二英译汉（段落翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整段英文原文连续排印——整段连排、无题号无划线，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给按段定稿的整篇参考译文，再按自切句序逐句拆分：意群直译、难点点破、语序调整、句内定稿中译，答案直显。

英语二真题(2013)

Section III

Directions:

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)

P1 I can pick a date from the past 53 years and know instantly where I was, what happened in the news and even the day of the week. I've been able to do this since I was four.

P2 I never feel overwhelmed with the amount of information my brain absorbs. My mind seems to be able to cope and the information is stored away neatly. When I think of a sad memory, I do what everybody does – try to put it to one side. I don't think it's harder for me just because my memory is clearer. Powerful memory doesn't make my emotions any more acute or vivid. I can recall the day my grandfather died and the sadness I felt when we went to the hospital the day before. I also remember that the musical play Hair opened on Broadway on the same day – they both just pop into my mind in the same way.

参考译文

按段定稿的整篇参考译文是复盘资产，考卷上只印英文原文——英语二英译汉满分 15 分，按「理解准确、表达通顺连贯、无错译漏译」整篇四档评分。

P1 我可以从过去 53 年里随便挑出一天，立刻说出自己当时身在何处、新闻里发生了什么，甚至那天是星期几。自四岁起，我就一直能这样。

P2 我从不觉得大脑所吸收的海量信息会让我招架不住。我的头脑似乎应付得来，各种信息都被整齐地归置妥当。当想起一段悲伤的记忆时，我和大家一样——设法把它搁到一边。我并不觉得，仅仅因为我的记忆更清晰，这件事对我而言就更难。超强的记忆并不会让我的情绪变得更加强烈或鲜明。我能回忆起外公去世的那天，以及前一天我们去医院时我所感到的悲伤；我也记得，音乐剧《长发》就在那天在百老汇首演——这两件事就这样以同样的方式涌入我的脑海。

【衔接】句 1 ↔ 句 2: this 用「这样」承接

句 1 I can pick a date from the past 53 years and know instantly where I was, what happened in the news and even the day of the week. 已经把能力描述得很完整；句 2 I've been able to do this since I was four. 用 this 回指整件事。中文成段时，与其在句 2 重复「这种能力」让句子显得啰嗦，不如用「这样」承接前句——「自四岁起，我就一直能这样」既显化了代词，又不重复。

句 3 ↔ 句 4: 用逗号 + 主动语态把两句并为一句

句 3 I never feel overwhelmed with the amount of information my brain absorbs. 和句 4 My mind seems to be able to cope and the information is stored away neatly. 是「总—分」关系：前句说「我不被压垮」，后句解释「为什么不被压垮——头脑能应付、信息归置妥当」。中文成段时用句号断开但语义紧承即可，不必加「因为」「所以」这种生硬关联词，让汉语「意合」自然流转。

句 5、6、7: 「设法搁置→驳斥『更难』→驳斥『情绪放大』」的对照链

When I think of a sad memory, I do what everybody does – try to put it to one side. I don't think it's harder for me just because my memory is clearer. Powerful memory doesn't make my emotions any more acute or vivid. 这三句构成「我和大家一样应对悲伤→并不更难→也不更强烈」的层层递进对照。中文成段时要让这三句的「我并不……」「并不会……」等否定句式呼应，强化「我虽特别但情感与常人无异」的对照口吻——这是全段的情感主线，不能让三句各自为政。

句 8 ↔ 句 9: 「我能记得 A……我也记得 B」的并列加「这两件事」收束

I can recall the day my grandfather died and the sadness I felt when we went to the hospital the day before. I also remember that the musical play Hair opened on Broadway on the same day 中 also 是关键衔接词——把「外公去世的悲伤」和「《长发》首演」这两件性质天差地别的事并列起来。中文里译「我也记得」即可承接 also。最后 they 回指上述两件事，译作「这两件事就这样以同样的方式涌入我的脑海」收束，把全段「悲喜大小一样自动浮现」的反差感推到顶点。

逐句解析

整段连排、无题号无划线——把原文切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面原文逐字对应。

【来源】The Guardian(《卫报》)2011年12月2日一篇题为Experience: I remember every day of my life(经历:我记得生命里的每一天)的文章。文章通俗易懂,翻译时应注意原文语义传达的完整性及个别词汇的处理。

【主旨】「我」拥有超强记忆且能与之和平共处

全文是一篇第一人称自述：开篇 I can pick a date from the past 53 years and know instantly where I was, what happened in the news and even the day of the week. 给出能力——可瞬间回忆过去 53 年任一天的细节；第二段 I never feel overwhelmed with the amount of information my brain absorbs. 转入心态——并不被海量记忆压垮、悲伤记忆也能像常人一样搁置一边。基调是平静、客观、略带自省，绝非炫耀，所以词语取义都要往「平和陈述」靠，而不是夸张化。

【术语】memory / remember / recall 同一词族要统一

全篇围绕「记忆」展开，名词 memory 在 When I think of a sad memory 与 Powerful memory doesn't make my emotions any more acute or vivid. 都译作「记忆」；动词 recall、remember 在 I can recall the day my grandfather died 与 I also remember that the musical play Hair opened on Broadway on the same day 统一译作「记得 / 回忆起」，不要一会儿「想起」一会儿「忆及」一会儿「记忆犹新」，前后译法乱跳会让阅卷觉得术语不一致。

this / they 等代词必须回上文还原

I've been able to do this since I was four. 中的 this 指代上一句整件事——「从过去 53 年里随便挑一个日期，就能立刻说出当时身在何处、新闻里在发生什么、甚至是星期几」，翻译时要把 this 显化为「做这件事 / 拥有这种能力」；they both just pop into my mind in the same way. 里的 they 回指前一句并列的两件事——「外公去世那天」与「音乐剧《长发》在百老汇首演」，译时要把 they 显化为「这两件事」，否则中文读者会断链。

I do what everybody does 的对照口吻

I do what everybody does – try to put it to one side. 是全篇的「定调句」——作者反复强调自己虽然记忆超群但情感反应和常人无异。翻译时要保留这种「和大家一样」的对照口吻，把 try to put it to one side 译为「设法把它搁到一边」这种日常化表达，而不是「将之束之高阁」这类书面化处理，否则与全文平实基调脱节。

1. I can pick a date from the past 53 years and know instantly where I was, what happened in the news and even the day of the week.

【意群】I can pick a date from the past 53 years (主干主谓宾 + 介词短语作定语) ★ 采分 → 我能从过去 53 年里挑出一个日期

难点：pick a date 不是「约会」

pick 在 I can pick a date from the past 53 years 是熟词僻义——「随机选取、挑出」，pick a date 整体是「随便挑一个日子 / 挑出某一天」，绝不是中文里「定个约会日子」的意思，更不要看到 date 就译成「日期」之外的「约会」。

and know instantly (并列谓语 + 方式状语) → 并且立刻知道

难点：instantly 强调「瞬间、不需思考」

know instantly 译作「立刻就能说出 / 当即知道」即可，体现的是「不假思索」的速度感，与下文「自四岁起就会」的天赋叙述呼应。

where I was, what happened in the news and even the day of the week. (三个并列宾语从句) ★ 采分 → 我当时身在何处、新闻里发生了什么，甚至（那天是）星期几

难点：三个 wh- 从句要并列工整

where I was, what happened in the news and even the day of the week 是 know 的三个并列宾语，中文要用工整的并列结构呈现（「身在何处、新闻里发生了什么、甚至是星期几」）；the day of the week 是固定表达——指「（一周中的）星期几」，不要直译成「这周的那一天」。

【调序】from the past 53 years 后置→前置

英文 a date from the past 53 years 是「名词 + 后置介词短语」，汉语习惯把定语放在被修饰名词之前，所以调整成「过去 53 年里的一个日期 / 从过去 53 年里挑一个日子」；三个并列宾语从句在汉语里直接顺承，无需再调。

【译文】 我可以从过去 53 年里随便挑出一天，立刻说出自己当时身在何处、新闻里发生了什么，甚至那天是星期几。

2. I've been able to do this since I was four.

【意群】 I've been able to do this (主干主谓 + 宾语) ★ 采分 → 我一直能做这件事

难点: **this 必须回指上一句**

I've been able to do this since I was four. 中的 this 指代上一句整件能力——「从过去 53 年里随便挑一个日期就能立刻说出当时种种细节」。翻译时不能直接译「这个」让中文读者去猜，要显化成「这件事 / 这种能力 / 这样回忆」，否则代词断链。

since I was four. (时间状语从句) → 自从我四岁起

难点: **since + 完成时表「持续到现在」**

have been able to + since 的搭配表示「自.....以来一直能.....」，中文要译出这种「持续至今」的味道，译作「从四岁起我就一直能这样」或「自四岁起便如此」，不要丢掉「一直」这个时态信息。

【调序】 时间状语前移到句首

英文 since 引导的时间状语放句尾，汉语习惯把时间放句首，调整成「自四岁起，我就一直能这样」。

【译文】 自四岁起，我就一直能这样。

3. I never feel overwhelmed with the amount of information my brain absorbs.

【意群】 I never feel overwhelmed (主干主谓 + 表语) ★ 采分 → 我从来不感到被压垮

难点: **overwhelmed = 「不堪重负」**

I never feel overwhelmed 中的 overwhelmed 是高频熟词，本义「(被) 压垮、淹没」，在情感语境里指「招架不住、不堪重负」。译作「我从不觉得招架不住 / 我从未被.....压垮」最贴语境；不要译成生硬的「我从未被淹没」。

with the amount of information (介词短语作状语，说明被什么压垮) ★ 采分 → 被这么多信息

难点: **the amount of = 「这么多 / 海量」**

the amount of information 字面是「信息的量」，硬译会很别扭。结合上下文（作者讲的是 53 年记忆的庞大体量），应具体化为「如此海量的信息 / 这么多信息」。

my brain absorbs. (省略 that 的定语从句，修饰 information) ★ 采分 → 我的大脑吸收的

难点: **省略 that 的定语从句**

the amount of information my brain absorbs 中 information 后省略了关系代词 that, my brain absorbs 是修饰 information 的定语从句。译时把它前移成「我的大脑所吸收的信息」即可——主体考生最容易看漏这种「无 that 定语从句」，从而把 my brain absorbs 误当作下一句的主谓。

【调序】 定语从句前移 + 被动转无主

the amount of information my brain absorbs 这一坨整体要前移作 overwhelmed 的原因，并且把 my brain absorbs 译作「大脑所吸收的」前置到 information 前面，最终拼成「我从不觉得大脑吸收的海量信息让我招架不住」这种汉化语序。

【译文】 我从不觉得大脑所吸收的海量信息会让我招架不住。

4. My mind seems to be able to cope and the information is stored away neatly.

【意群】 My mind seems to be able to cope (并列分句一:主干主谓) ★ 采分 → 我的头脑似乎能够应付

难点: **cope** 是不及物的「应付得来」

My mind seems to be able to cope 中 cope 单独使用时意为「应对自如、应付得来」, 后面省略了 with it。译时不能漏掉这层「应付得了」的意味, 直接译「我的头脑似乎能应付得来」即可。

and the information is stored away neatly. (并列分句二:被动语态) ★ 采分 → 并且信息被整齐地储存起来

难点: **store away** = 「妥善收存」+ 被动转主动

the information is stored away neatly 是被动句。store away 是动词短语, 指「把.....妥善收好、收纳到一边」, 比单独的 store 多一层「归置、整理」的意味。被动结构「is stored away」按汉语习惯转译为无主句或主动句——「信息被整齐地收纳起来 / 各种信息都被妥帖地归置好」, 避免「被」字句堆砌。

【调序】 被动 → 「(信息) 被收纳」或无主句

the information is stored away neatly 译时把被动语态弱化, 处理为「各种信息都被整齐地收纳起来」或「信息也都妥帖归置」, 比硬译「信息被整齐地储存」更自然。

【译文】 我的头脑似乎应付得来, 各种信息都被整齐地归置妥当。

5. When I think of a sad memory, I do what everybody does – try to put it to one side.

【意群】 When I think of a sad memory, (时间状语从句) → 当我想起一段悲伤的记忆时

难点: **think of** = 「想起、忆及」

When I think of a sad memory 中 think of 是「想到、想起」, sad memory 直译「悲伤的记忆 / 难过的回忆」即可。

I do what everybody does (主干主谓 + what 引导的宾语从句) ★ 采分 → 我做大家都做的事

难点: **what everybody does** = 「大家都做的事」

I do what everybody does 中 what 引导的是宾语从句, 整体作 do 的宾语。译作「我和大家一样 / 我做的和所有人一样」最贴口语化的原文基调; 不要译成「我做每个人所做的事」这种翻译腔。这一句是本段「平和对照」基调的定调句。

– try to put it to one side. (破折号引出的同位语, 解释前一句) ★ 采分 → ——试着把它放到一边

难点: **put X to one side** = 「把.....搁置一边」

try to put it to one side 中 put to one side 是固定短语, 指「把某事先搁置、不去理会」, 类似 set aside; it 指代前面的 sad memory (悲伤的记忆)。译作「设法把它搁到一边 / 试着不去想」, 符合「和大家一样」的平实语气。

【调序】 破折号同位语 → 汉语用「即 / 也就是」或直接括号

英文破折号引出的补充说明, 汉语可以保留破折号或译成「也就是」「即」。本句保留破折号即可: 「想起悲伤的记忆时, 我和大家一样——设法把它搁到一边」, 自然且不破坏原文节奏。

【译文】 当想起一段悲伤的记忆时, 我和大家一样——设法把它搁到一边。

6. I don't think it's harder for me just because my memory is clearer.

【意群】 I don't think it's harder for me (主干主谓 + 宾语从句 (含否定转移)) ★ 采分 → 我不认为这对我来说更难

难点: I don't think 的否定转移

I don't think it's harder for me just because my memory is clearer. 英语里「I don't think + 从句」表面否定主句、实际否定的是从句内容, 等同于「I think it's not harder...」。译作「我不认为这件事对我来说更难」即可, 不要译成「我不认为」+ 长长一坨, 否则中文会绕。

just because my memory is clearer. (原因状语从句) ★ 采分 → 仅仅因为我的记忆更清晰

难点: just because 强调「仅仅因为」

just because my memory is clearer 中 just because 强调「仅仅因为、单单因为」这一原因, 不可省。译作「仅仅因为我的记性更好 / 只因记忆更清晰」, 体现作者「驳斥『记忆好 = 更痛苦』的常识」的语气。it 在前一分句里回指「应对悲伤记忆这件事」。

【调序】原因状语前移 + 否定转移内化

英文「主句 + because 从句」, 汉语习惯「因为...所以...」或「之所以...是因为...」结构。本句因为有否定转移, 处理成「我并不觉得, 仅仅因为我记性更好, 这件事对我来说就更难」最自然, 让「仅仅因为...」作为插入语显出反驳口吻。

【译文】我并不觉得, 仅仅因为我的记忆更清晰, 这件事对我而言就更难。

7. Powerful memory doesn't make my emotions any more acute or vivid.

【意群】 Powerful memory doesn't make my emotions (主干主谓宾 + 否定) ★ 采分 → 强大的记忆没有让我的情绪

难点: make = 「使.....变得」

doesn't make my emotions any more acute or vivid 中 make 是使役动词「使.....变得.....」。Powerful memory 译作「强大的记忆 / 超强记忆」, 结合全文语境取「超强记忆」更贴。

any more acute or vivid. (宾语补足语 (双重否定结构 any more = at all more)) ★ 采分 → 更加敏锐或鲜活一丝一毫

难点: not...any more + 形容词 = 「丝毫不更.....」

doesn't make my emotions any more acute or vivid 中 not...any more + 比较级是「一丝也不更.....、并不更.....」。acute 此处指情绪「强烈、剧烈」(不是「尖锐」的本义), vivid 指「鲜明、强烈」。整句意思:「超强记忆并没有让我的情绪变得更强烈或更鲜明」——延续前句的反驳口吻:「记忆超群并不等于情感放大器」。

【调序】宾语补足语并入谓语译

英文 make my emotions acute 是 SVOC 结构, 汉语直接译成「让我的情绪变得敏锐」即可, 把宾补的形容词并入谓语「变得 + 形容词」。

【译文】超强的记忆并不会让我的情绪变得更加强烈或鲜明。

8. I can recall the day my grandfather died and the sadness I felt when we went to the hospital the day before.

【意群】 I can recall the day my grandfather died (主干主谓宾 + 省略 when 的定语从句) ★ 采分 → 我能回忆起外公去世的那天

难点: **the day + 主谓 = 省略 when 的定从**

I can recall the day my grandfather died 中 the day 后面省略了关系副词 when, my grandfather died 是修饰 the day 的定语从句。译作「外公去世的那天」即可——这种「the day + 主谓」是英语里高频的省略关系词结构。

and the sadness I felt (并列宾语二 + 省略 that 的定语从句) ★ 采分 → 以及我感到的悲伤

难点: **the sadness 后又省略 that**

and the sadness I felt 中 the sadness 后省略了关系代词 that / which, I felt 是修饰 sadness 的定语从句。整体是 recall 的第二个并列宾语: 「我能回忆起.....以及.....我感受到的悲伤」。

when we went to the hospital the day before. (时间状语从句, 修饰 felt) ★ 采分 → 当我们前一天去医院时

难点: **the day before = 「前一天」**

when we went to the hospital the day before 中 the day before 是固定时间状语, 指「前一天 / 头一天」(相对于 my grandfather died 的那一天)。译作「外公去世前一天我们去医院时」最清楚。

【调序】 两处定语从句前移成「...的...」

① the day my grandfather died → 「外公去世的那天」; ② the sadness I felt when we went to the hospital the day before → 「前一天我们去医院时我感到的悲伤」。两处都把后置定语前移到先行词前。

【译文】 我能回忆起外公去世的那天, 以及前一天我们去医院时我所感到的悲伤。

9. I also remember that the musical play Hair opened on Broadway on the same day – they both just pop into my mind in the same way.

【意群】 I also remember that (主干主谓 + that 引导宾语从句) → 我也记得

难点: **remember + that 从句**

I also remember that the musical play Hair opened on Broadway on the same day 中 that 引导宾语从句, 整体作 remember 的宾语。译作「我也记得……」承接前一句。

the musical play Hair opened on Broadway on the same day (that 引导的宾语从句主体) ★ 采分 → 音乐剧《长发》在同一天在百老汇开演

难点: **Hair 是剧名、要加书名号; on the same day 指代上一句日期**

the musical play Hair opened on Broadway on the same day 里 Hair 是音乐剧专有名词, 译时加书名号《长发》或保留原文《Hair》; on the same day 中 the same day 回指上一句「外公去世的那天」。Broadway 译「百老汇」是约定俗成的译法。opened 在剧目语境下是「首演 / 开演」。

– they both just pop into my mind in the same way. (破折号引出的补充说明) ★ 采分 → ——它们俩都以同样的方式跳进我的脑海

难点: **they 回指两件事、pop into my mind 是固定表达**

they both just pop into my mind in the same way. 中 they 回指前面两件事——「外公去世」和「《长发》在百老汇首演」; pop into my mind 是固定表达「突然跳入脑海 / 蹦进脑子里」, 生动地描绘记忆「不请自来、自动浮现」的状态。in the same way 指「以同样的方式」, 呼应「无论悲喜、无论重要琐碎, 都一样自动浮现」的全文主旨——也是本篇的收束句。

【调序】 **破折号保留 + 状语前置**

破折号后的补充说明在汉语里保留破折号即可; in the same way 作方式状语前置到「跳进脑海」之前, 译作「以同样的方式涌入我的脑海」更顺。

【译文】 我也记得, 音乐剧《长发》就在那天在百老汇首演——这两件事就这样以同样的方式涌入我的脑海。

SENTENCE INSIGHTS • 句子精讲

4 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

My mind seems to be able to cope and the information is stored away neatly.

第2段，第2句

句中覆盖了主语、谓语、表语、状语等多种成分，且第一分句的不定式作表语、第二分句的被动语态都是常见易错点。两个副词状语（"away" 和 "neatly"）的区分也有练习价值，整体成分丰富度中等偏上。

When I think of a sad memory, I do what everybody does – try to put it to one side.

第2段，第3句

时间状语从句前置、主句带宾语从句的结构在四六级和考研阅读中较为常见，宾语从句由"what"引导且"what"在从句内充当成分也是高频考点。掌握这类句式后可以迁移到大量类似结构的句子上，具有较强的典型性。

I don't think it's harder for me just because my memory is clearer.

第2段，第4句

"I don't think + 宾语从句" 是四六级和考研中极常见的句式，且宾语从句内嵌套状语从句也是典型结构。这种否定前置（"I don't think it's..." 而非 "I think it's not..."）是英语中的固定用法，掌握后可大量复用。

I also remember that the musical play Hair opened on Broadway on the same day – they both just pop into my mind in the same way.

第2段，第7句

"动词 + that 宾语从句" 是四六级和考研阅读中的高频句式，破折号连接并列分句也是常见结构。本句结构具有较强的代表性，掌握后可以应用于大量类似句子的分析，迁移价值较高。

HIGH-FREQUENCY • 真题高频词

本篇出现的 5 个考研英语二真题高频词

下列单词既在本篇英文原文中出现，又是 **考研英语二** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇出现次数与该考试真题句频，点击查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

amount

A2

n. 数量

本篇1次 · 真题 30 句

powerful

B1

adj. 强大的

本篇1次 · 真题 22 句

cope

B2

v. 应对

本篇1次 · 真题 13 句

recall

B2

v. 回忆起, 记起

本篇1次 · 真题 10 句

absorb

B2

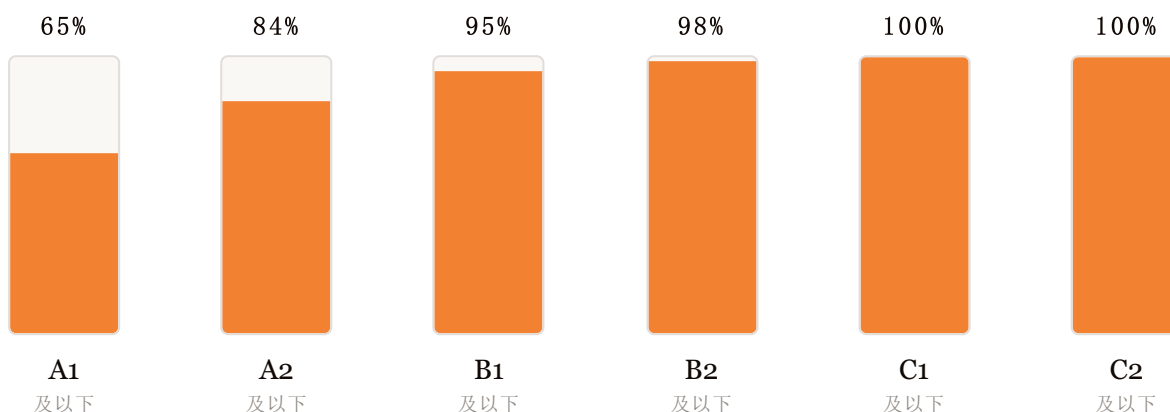
v. 吸收 (液体、气体等)

本篇1次 · 真题 9 句

VOCABULARY · 词汇难度分布

英文原文 63 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文原文去重后共 **63** 个单词，按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比（CDF），最右一柱为 100%。B2 以上（C1/C2）为高阶词，本篇共 1 个 · 约 2%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率（CDF）· 数据为英文原文去重词 63 个 · 末柱为 100%

去重总词数

63

B2 以上难词

2%

B1 及以下覆盖

95%

考研英语二 2013年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	段落小标题（7选5）	题目解析 →
Section III	英译汉（段落翻译）	本题
Section IV Part A	写作	题目解析 →
Section IV Part B	写作	题目解析 →